

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي جهاز
الإشراف والتقويم العلمي
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

أستمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات و المعاهد للعام الدراسي ٢٠٢٤ / ٢٠٢٥

الجامعة : جامعة شط العرب الاهلية
الكلية / المعهد : الآداب
القسم العلمي : اللغة الإنكليزية
تاريخ ملء الملف : 2024/9/ 1

التوقيع : 

اسم المعاون العلمي: أ.م.د. عقيل محمد جاسم
التاريخ: 2024/9/ 1

التوقيع : 

اسم رئيس القسم: أ.م.د. نغم جعفر عبد الحسين
التاريخ: 2024/9/ 1



دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي: م.م. منى عبد العباس

التاريخ : 2024/9/ 1

التوقيع





مصادقة السيد العميد

أ.م.د. عادل مالك خنفر

وصف مقرر

1. المؤسسة التعليمية	كلية الآداب / جامعة شط العرب
2. القسم العلمي/المركز	قسم اللغة الإنكليزية
3. اسم/ رمز المقرر	الترجمة الأدبية
4. أشكال الحضور المتاحة	المحاضرة
5. الفصل/السنة	2025/2024
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	60
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2024-9-1
8. أهداف المقرر	
1. تعزيز قدرات الطلبة الترجمية من خلال التوضيح والممارسة المتواصلة. 2. اطلاع الطلبة على الاستراتيجيات والأساليب المهمة التي يتبناها المترجم لدى مواجهة الصعوبات. 3. تعريض الطلبة لنصوص أدبية مختلفة مثل الرواية والقصة القصيرة والمسرحية والشعر. 4. التركيز كثيرا على الجانب العملي الذي يعزز من قدرات المتعلمين ويطورها.	

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

1. تدريب الطلبة على كيفية التعاطي ترجميا مع مختلف الأجناس الأدبية.
2. اطلاع الطلبة على مختلف الإجراءات الأسلوبية والاستراتيجيات ذات الصلة بالترجمة الأدبية وكيفية تطبيقها.
3. تأشير الصعوبات والتحديات التي تميز الترجمة الأدبية وكيفية التعاطي معها.

ب- الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

1. الاهتمام الكبير بالجانب العملي في الترجمة لتطوير قدرات الطلبة الترجمية.
2. تكليف الطلبة بالترجمة الفعلية داخل قاعة الدرس وخارجها لضمان التحسن المستمر.
3. تعزيز قدرات الطلبة الكتابية باللغتين العربية والانكليزية.

طرائق التعليم والتعلم

1. المحاضرة: وتشمل أیلاء اهتمام خاص ل (التعلم الذاتي) من خلال قيام الطلبة بالترجمة أنفسهم.
2. اعتماد الحوار والنقاش وتبادل الرأي مع الطلبة.
3. عرض مشاكل الترجمة وتحدياتها وبيان أسبابها وكيفية حلها.

طرائق التقييم

1. الاختبارات المكتوبة: أجراء اختبارات فصلية ونهائية مكتوبة تغطي المادة التي درسها الطلبة.
2. الاختبارات السريعة.
3. المناقشات وأجابات الطلبة وتقييمها.
4. حضور الطلبة اليومي.
5. الواجبات الترجمية البيتية وتقييمها.

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

1. مساعدة الطلبة للتمكن من الترجمة والاستفادة منها لاحقا من خلال الممارسة العملية.
2. إمكانية مساهمة الطلبة بعد التخرج في حركة الترجمة في البلاد خدمة للثقافة الوطنية.

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)
1. تشجيع مهارة التفكير النقدي والأبداعي من خلال تشجيع الطلبة على أبداء الرأي وأخذ القرارات.
 2. تشجيع الكتابة الإبداعية وما يترتب عليها من ترجمة أدبية متقنة.
 3. نشر المقالات والنصوص المترجمة في المواقع الإلكترونية وتقييم ذلك.

11.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة/أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	2	أستيعاب المفاهيم المطلوبة	مقدمة عامة عن الترجمة الأدبية	محاضرة	المشاركة الصفية
2	2	فهم المادة المطروحة	خصائص النصوص الأدبية وترجمتها	محاضرة	المشاركة الصفية
3	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة النثر + أمثلة توضيحية	محاضرة	المشاركة الصفية
4	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة النصوص المسرحية + أمثلة	محاضرة	المشاركة الصفية
5	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	الترجمة من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية: مقدمة وأمثلة توضيحية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
6	2	الفهم وطرح الأسئلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	مناقشة	المشاركة الصفية + اختبار سريع
7	2	الفهم وطرح الأسئلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
8	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية
9	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية + اختبار سريع
10	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	مناقشة: صعوبات الترجمة من خلال ماترجمه الطلبة	محاضرة + مناقشة	المشاركة الصفية

11	2	-----	-----	أمتحان فصلي
12	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة المشاركة الصفية
13	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة المشاركة الصفية
14	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة المشاركة الصفية
15	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة الأنكليزية الى اللغة العربية	محاضرة + مناقشة المشاركة الصفية
16	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	مناقشة: صعوبات الترجمة الأدبية	محاضرة + مناقشة وأسئلة المشاركة الصفية
17	2	قراءة الأنترنت والمشاركة الفاعلة	الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة المشاركة الصفية
18	-----	-----	العطلة الربيعية	-----
19	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة وأسئلة المشاركة الصفية
20	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة وأسئلة المشاركة الصفية
21	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة المشاركة الصفية
22	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	مناقشة: صفات المترجم الأدبي + الأمثلة	محاضرة + مناقشة وأسئلة المشاركة الصفية
23	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة المشاركة الصفية
24	2	-----	أمتحان فصلي	-----
25	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	محاضرة + مناقشة المشاركة الصفية
26	2	الفهم والمشاركة الفاعلة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى	محاضرة + مناقشة المشاركة الصفية +

أختبار سريع		اللغة الأنكليزية			
المشاركة الصفية +	محاضرة + مناقشة	ترجمة عملية (تطبيق) من اللغة العربية الى اللغة الأنكليزية	الفهم والمشاركة الفاعلة	2	27
المشاركة الصفية	محاضرة + مناقشة	مناقشة: كيف تترجم نصا أدبيا وما العقبات المتوقعة؟	الفهم والمشاركة الفاعلة	2	28
المشاركة الصفية	محاضرة + مناقشة	مراجعة عامة + أمثلة توضيحية	الفهم وقراءة الأنترنت	2	29
-----	-----	تقديم السعي السنوي + ملاحظات نهائية عن المقرر	-----	2	30

13. خطة تطوير المقرر الدراسي

1. يحتاج المقرر الى توفير كتب أدبية متنوعة الأجناس ثنائية اللغة وبأعداد مناسبة لكي يطلع الطلبة عن كتب على الترجمة وآلياتها بشكل مباشر في مكتبة الكلية.
2. إضافة فيديوات (نظرية وعملية) تتناول عملية الترجمة.
3. الحاجة الى كتاب منهجي حديث عن الترجمة الأدبية.

12. البنية التحتية

1-الكتب المقررة المطلوبة

The Translation of Prose (handout).

2-المراجع الرئيسية(المصادر)

1.Mohammad Farghal & Abdullah Shunnaq.
*Translation with Reference to English and Arabic:
A Practical Guide.*

2. د. محمد عناني. الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق.
بيروت: 2004

١- الكتب والمراجع التي
يوصى بها)المجلات العلمية، التقارير
....)

يتم توفير بعض الكتب أو فصول من الكتب خاصة بالترجمة الأدبية للطلبة للأطلاع والاستفادة والتعلم.

ب- المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت

يزود الطلبة ببعض المواقع الإلكترونية ذات الصلة بالترجمة مثل
جمعية الترجمة العالمية أو العربية للقراءة والاستفادة.



توقيع أستاذ المادة

توقيع رئيس القسم

Wages

۱.۴.۵. ماسک کا طعہ و زخم